

Электра

Автор:

Еврипид

Электра

Еврипид

Вероятная дата постановки – 413 г. до н. э. Заключительные слова Диоскуров, отправляющихся спасать корабли у берегов Сицилии, имеют смысл лишь в связи с сицилийской экспедицией 413 года. Имеет смысл сопоставлять эту трагедию с "Электрой" Софокла и "Орестеей" Эсхила.

Еврипид

Электра

Действующие лица

Микенский пахарь

Электра

Орест

Пилад (без слов)

Хор микенских девушек

Старик

Вестник

Клитемнестра

Диоскуры

Действие происходит в Аргосе, недалеко от границы, перед бедной деревенской хижиной.

Пролог

Пахарь

О древний край аргосский, о Инах!

Из ваших вод когда-то Агамемнон

Свой гордый флот под Трою уводил,

Чтоб там, убив державного Приама,

Дарданские[1 - Дарданские— троянские (по имени предка троянской династии Дардана).] твердыни сокрушить

И варварской бессчетною добычей

Измерить высь аргосских храмов... Да...

Он за морем был счастлив, а в Микены

Вернулся, чтоб погибнуть от сетей

Своей жены, под дланию Эгисфа.

Когда, свой древний скипетр уронив,

Сраженный царь упал, Фиеста чадо
Прияло трон Атридов и его
Жену, Тиндара дочь. Атридом дети
Оставлены здесь были – до войны:
Дитя Орест и нежный цвет Электра, —
Так мальчика Фиестов сын убить
Готовился, да спас его кормилец
И к Строфию, фокидскому царю,
Украдкою дитя унес, а в отчет
Чертоге дочь осталась. И ее,
Чуть расцвела, со всей Эллады сватать
Съезжалась знать. Трепещущий Эгисф,
Да не родит царевна от вельможи
Атриду внука-мстителя, ее
От женихов запрятал дальше в терем,
Но не обрел покоя: будто сына
Вельможе дать нельзя и под замком.
К детенышу и у волчихи в сердце
Любовь живет, и Клитемнестра – мать —
Электру от ножа его спасает...
Ведь, чтоб зарезать мужа, хоть предлог
Она имела, а за кровь детей
Ей ненависть грозила без пощады.
Фиестов сын придумал наконец:
За голову бежавшего Ореста

Он золота убийцам посулил,
А дочь царя мне в жены он вручает.
Микенец я исконный: древний род
Порочить свой, конечно, я не буду.
Но что она, благая кровь, коль ей
Богатством не венчаться? Злая бедность
Задушит славу имени. Эгисф
Рассчитывал, что, обручив царевну
Ничтожному, он на ничто сведет
И самую опасность. Ведь, пожалуй,
Вельможный зять молву бы окрылил,
Он карой бы грозил убийце тестя...
О, избранный Эгисфом бедный муж
Царевнина не опорочил ложа:
Она чиста – Кипридою клянусь.
Да, я бы счел позором над девицей,
Рожденною в чертоге, коль ее
Мне случай в жены отдал, издеваться...
И стоны грудь вздымают мне, когда
Подумаю, что если нареченный
Наш зять Орест вернется в Аргос и
Несчастный брак сестры своей увидит...
И если кто безумцем назовет
Меня за то, что ложа девы юной
Я, муж ее, коснуться не дерзну,

Пускай своей других не мерит мерой

И скромного хоть вчуже, да почитит...

Входит Электра.

Электра

О ночь, о мать, светила золотые

Вскормившая... Царевну и кувшин

На голове у ней и спуск ты видишь

К реке... О, знай, что это не нужда

Меня подьмет с ложа, – злая дерзость

Эгисфова шлет стоны из моей

Грудь в простор небес к отцовской тени...

Злодейка-мать в угоду своему

Любовнику, Электре Тиндарида

Закрывает дверь чертога и, прижив

Других детей с Эгисфом, мне и брату

У очага приюта не дает.

Пахарь

Что мучишься, несчастная? Тебе ли

Наш грубый труд? Ты в неге рождена...

Не я ль просил: “Электра, брось работать”?

Электра

Ты зол моих позором не венчал:

Как бога, что тебя я. О, для смертных

В несчастьи найти врача такого,

Каким ты мне явился, – это клад...

И буду ль ждать приказа я, чтоб бремя

Твоих трудов делить с тобою, милый?

Иль мало в поле дела у тебя...

Оставь мне дом! Приехав с нивы, пахарь

Пойдет ли сам к обеду за водой?..

Пахарь

Ну, потрудись, коли своя охота,

Да благо ж и вода недалеко...

А мне собраться, видно... чуть забрезжит,

Быков веду на ниву – нынче сев.

Да, кто ленив, пусть с уст его не сходят

Слова молитв, а хлеба не сберет.

Уходят оба.

Входят Орест и Пилад.

Орест

О мой Пилад, для бедного Ореста

Ты – первый и последний друг: когда

Эгисф и мать проклятая моя
Вдвоем отца убили и пришлось мне
Весь этот ужас пережить, один
Ты от меня, Пилад, не отвернулся.
Сюда, в Аргосский край, меня ведет
Вещание оракула – об этом
Я никому не говорил, но кровь
Отцовская здесь отольется кровью
Его убийц. Сегодня ночью там,
У гроба, я и плакал, и волос
Оставил первый локон, кровь овечью
Тайком от нового владыки пролил.
Но в город не войду я; две причины
На это есть: во-первых, если нас
Шпион какой узнает, можно скрывается
В соседний край; да и желал бы я
Сестру найти – по слухам, замуж вышла
Она, и терем девичий забыт.
А в мести мне сестра поможет, верно...
Через нее узнаю, что у нас
Творится в доме отчем... Но на небе
Свой белый лик заря уж кажет: да,
Приходится с пути свернуть, – быть может,
Иль пахаря мы встретим, иль рабу
И нам они откроют, где жилище

Электрино... Смотри, Пилад, как раз
Служанка по воду к реке спускалась, видно,
Кувшин несет; послушаем, из уст
Не вырвется ль у ней, на наше счастье,
Намек какой... довольно слова... тс-с...

Оба прячутся.

Электра

Строфа I

О, не медли, не медли, заря встает...

И выше, выше, плача, вздымайся...

О, тяжело!

Я от корня Атридова,

Тиндарида жестокая

Нежный цвет принесла царю...

Но в аргосских слыву устах

Я бедной Электрой.

Злом и мукой повита я,

Горем вспоена[2 - Злом и мукой повита я, горем вспоена — типичная для Анненского стилизация под народные заплачки.].

Ты ж, отец, адской тьмой одет,

Ложа брачной подругой убит, лежишь

И Эгисфом с нею зарезан...

Улетайте, рыдая, стоны!

Сердцу пить чашу слез так сладко...

Антистрофа I

О, не медли, не медли, заря встает...

И выше, выше, плача, вздымайся... О, тяжело!

Где твой город, где дом, скажи,

Бедный брат? С кем ты делишь хлеб?

И зачем среди зла и слез

В отчем тереме кинул ты

Электру, Электру?

Ты придешь ли к страдальце

Цепь сорвать с нее?

Боже вышний, за кровь отца

Принести сюда алчущий мести меч

Дай, о Зевс, скитальцу Оресту!

Строфа II

Тяжкое бремя... Довольно... а ты, что рыданьем

Ночи оплакан... Заря занялась.

Слышишь, родимый?

О, внемли же песне надгробной!

Плача, я из могилы зову тебя.

День и ночь, день и ночь я

Изнываю – ланиты в кровь
Острым ногтем разорваны
И избито чело мое
В честь тебя, царь-отец мой...

Не жалея, не жалея ланит.
Слышишь: там
У ручья и тоскует и мечется,
Плача, лебедь-детеныш, отца зовет,
Крепкой сетью покрытого,
Так в слезах я зову тебя,
Так, несчастный, тебе я молюсь, отец.

Антистрофа II

Только что тело омыть ты склонился, родимый,
Смерти объятья открылись тебе...
О, что за мука!..
О, секиры удар ужасный,
И в чертогах, о, ужас свидания!..
Не в цветах и не с лентами
Клитемнестра тебя ждала,
А с секирой отточенной,
Чтоб Эгисфу царя отдать,
Ложа хитрому другу.

Парод

Входит хор микенских девушек.

Хор

Строфа I

Здравствуй, дочь Агамемнона!

Я, о царевна, и в этой глуши не забыла Электру.

На молоке вспоен,

Горный пастух вчера

Весть из Микен принес:

Завтра к владычице

Гере в Аргосский храм

Девы собираются:

Праздник, Электра, нам.

Электра

Строфа II

О, душа не рвется, девы,

Из груди моей к веселью.

Ожерелья золотого

Не хочу я, и ногою

Гибкой я меж дев аргосских
В хороводе уж не буду
Попирать родимой нивы.
Пляску мне заменят слезы...
Посмотри: где локон нежный?
Видишь – пеплос весь в лохмотьях...
Это ль доля дочки царской,
Гордой дочери Атрида?
И на то ли Агамемнон
Трою царственную рушил?

Хор

Антистрофа I

О, не спорь с великой Герой!
Вот тебе платья расшитые, ты их наденешь, Электра.
А золотой убор,
Как он пойдет к тебе!
Или слезами ты,
Если богов не чтишь,
Станешь сильнее врага...
Лучше молись, дитя:
Будешь блаженна ты...

Электра

Строфа II

О, давно, со дня убийства,

Ни один из них, бессмертных,

От Электры горемычной

Жертвы, дева, не приемлет.

Горе вам, останкам отчим,

Горе и скитальцу-брату,

В той земле, куда прибред он,

Где, в толпе рабов затерян,

К очагу он не подходит,

Он, наследник славы отчей.

А сестра его в лачуге

Изнывает: в доме отчем

Для нее угла не стало.

Там на крови незамытой[З - Там на крови незамытой — в подлиннике еще сильнее: “Мать на кровавом ложе живет в другом браке”.]...

Мать с любовником пирует...

Эписодий первый

Корифей

Для эллинов и для семьи твоей

Немало бед пошло от Тиндариды,

А теткою доводится тебе...

Электра

(увидев Ореста и Пилада)

О, не до слез нам, девушки, глядите,
Глядите: там чужие... Вот они,
Вот, вот они... На нас... В засаде были.
Бегите же, скрывайтесь, я – домой...
О, да спасут нас ноги от злодеев!..

Орест

Постой, дитя несчастное... не бойся...

Электра

Феб-Аполлон! Спаси нас от убийц!

Орест

О, для ножа я выбрал бы иного.

Электра

Прочь... Не твоя, не трогай, говорят...

Орест

По праву я руки твоей касаюсь.

Электра

А меч зачем? Засада для чего?

Орест

О, не беги, скажу – и вмиг согласишься.

Электра

И так стою, коль силой не уйти.

Орест

Я прихожу к тебе послом от брата.

Электра

О, дорогой! Он жив или убит?

Орест

Жив, – чтоб открыть посольство доброй вестью.

Электра

За эту речь всех благ тебе, посол!

Орест

Обоим нам, обоим счастья, боги!

Электра

Несчастный, где ж теперь его приют?

Орест

Спроси-ка: где он бед не натерпелся!

Электра

По крайней мере, сыт ли он, скажи?

Орест

Не голоден, но жалок, как изгнанник.

Электра

Сюда ж зачем тебя направил брат?

Орест

Узнать, жива ли ты, легко ль живется?

Электра

Скажи ж ему, как исхудала я...

Орест

Морщины слез твоих пред ним оплачу...

Электра

Про волосы скажи – скосила их.

Орест

Терзал тебя, царевна, жребий брата?

Убитого отца терзала тень?..

Электра

Да, мир не даст уж мне людей дороже...

Орест

А брату есть ли кто тебя милей?

Электра

Мил, да далек... Здесь руку не протянет...

Орест

В такую даль зачем ты забралась?

Электра

Я замужем... О, легче бы в могилу...

Орест

Жаль брата мне... Микенец, что ли, муж?

Электра

Да, о другом мечтал отец когда-то...

Орест

Но кто же он? Как брату передать?

Электра

Вот дом его... да, от Микен не близко.

Орест

Дом пастуха иль пахаря приют.

Электра

Муж захудал, но знатен – я в почете...

Орест

Электру чтит супруг, ты говоришь?

Электра

На ложе он ее не посягает!

Орест

Что ж, дал обет иль брезгает женой?

Электра

Нет, брака он не признает законным:

В Эгисфе прав отца не признает...

Орест

Так, так: его пугает месть Ореста?

Электра

Отчасти да, но дух его высок.

Орест

Достойный муж, награды муж достойный...

Электра

Вот погоди – вернется с поля он...

Орест

А мать, тебя носившая, молчала?

Электра

Что дети ей, ей были бы мужья...

Орест

Но над тобой с чего ж Эгисф глумился?

Электра

Он нищих мне велит плодить, Эгисф...

Орест

А ты б могла дать мстителя Атриду

Электра

О, мне за брак ответит он, постой...

Орест

А знает он, что ты еще девица?

Электра

Нет, от него, о гость, таимся мы.

Орест

А эти нас не выдадут в Микенах?

Электра

Шпионов нет – ты можешь говорить...

Орест

Здесь, в Аргосе, есть дело для Ореста?

Электра

Какой позор! И ты ответа ждешь?

Орест

С убийцами покончить способ нужен.

Электра

Иль нет его? Убили же отца.

Орест

Ты вместе с ним, с Орестом, мать, Электра,

Родимую пошла бы убивать?

Электра

Топор готов[4 - Топор готов — топор (pelekus) – лишь один из вариантов рокового оружия, которым Клитемнестра убила Агамемнона (ср. “Агамемнон”).], и кровь отца не смыта.

Орест

Смотри – я так и брату передам.

Электра

Зарежу мать... А там казните дочку...

Орест

О!

О, если бы Орест тебе внимал.

Электра

Увы! Его узнать я не могла бы.

Орест

Немудрено. Вас развели детьми.

Электра

Но есть один: он друг и помнит брата...

Орест

Тот, что его еще ребенком спас?

Электра

Да и отца возрастил, маститый старец...

Орест

Могилою почтен ли твой отец?[5 - Могилою почтен ли твой отец? – Здесь Еврипид противоречит и традиции, и самому себе – Орест только что приносил жертвы на гробе!]

Электра

Как не почтен! Из дома в поле брошен.

Орест

Увы, увы! Что говоришь, жена?

Терзают нас и вчуже злые муки.

Но если тяжек будет твой рассказ,

Все ж передать его я должен брату.

И если жалость не дана в удел

Сердцам невежд, а только мудрым сердцем,

То диво ли, что мы платить должны

Страданием за чуткость состраданья...

Корифей

Желанием и я горю узнать:

Мы из дворца имеем вести редко,
И бедствия тревожат тайной ум.

Электра

Приходится рассказывать – от друга
Не смею я беды своей таить
И тяжкой доли отчей. Но, посланник,
Уста мои раскрывший, не укрой
Из повести печальной от Ореста
Ни слова, я молю, скажи: в каком
Здесь пеплосе я сохну – муки нищей
В лачуге после царского чертога,
Все, все ему поведай, – я сама
Вот это платье выткала, иначе
Я голою осталась бы... Сама
Кувшин ношу к источнику и плачу...
Как, чистая, чуждаюсь жен, но путь
И в хоровод девичий мне заказан,
И праздников Электре нет. Увы!
Царь Кастор, некогда в мужья царевне
Назначенный и кровный ей, теперь
Меж звездами сияет там, в эфире.

А над добычею троянской мать

Ее царит, и перед троном жены

Фригийские, добытые отцом,

Блистают позолотою аграфов[6 - Словом “аграф” (металлическая застёжка) Анненский переводит рогге — заколка, которой скреплялись женские одежды. В трагедии они неоднократно используются для того, чтобы выколоть жертве глаза.],

Где по стенам еще Атрида кровь

Гноится и чернеет. Сам убийца

Руками неомытыми схватил

Отцовский жезл – он в колеснице ездит,

В которой ездил царь, и как он горд!

Никто не смей полить могилы царской,

Украсить веткой миртовой... костер

Вождя не видел жертвы, а могилу

Тиран, вина пьяней, ногами топчет...

И, камнями тревожа мрамор плит,

Кричит вождю убийца: “Где же сын твой?

Что не идет твой прах оборонять?”

Все, все, молю тебя, поведай брату —

За многих здесь язык мой говорит:

За руки, и за губы, и за сердце,

За стриженую голову, отца

За имя славное... скажи: позором будет,

Коль за царя, что Трою рушил, сын,

Во цвете лет и крови благородной,

С убийцею покончить не дерзнет.

Корифей

А вот и он, Электра, твой супруг:

С посева, зная, домой идет на отдых.

Водит пахарь.

Пахарь

Ба... это что за люди? Не пойму,

Что привело их к сельскому порогу.

Коль дело есть, не к ней же, и не след

Простаивать замужней с молодежью.

Электра

О дорогой! Так дурно о жене,

Пожалуйста, не думай: эти люди

Мне принесли Орестовы слова...

Прости мне, гость, смолчать я не умела.

Пахарь

Он жив и солнце видит, наш Орест?..

Электра

Так говорят, и хочется мне верить...

Пахарь

А память зол семейных он хранит?..

Электра

В тумане, да, как нищий и скиталец...

Конец ознакомительного фрагмента.

notes

Примечания

1

Дарданские— троянские (по имени предка троянской династии Дардана).

2

Злом и мукой повита я, горем вспоена — типичная для Анненского стилизация под народные заплачки.

3

Там на крови незамытой — в подлиннике еще сильнее: “Мать на кровавом ложе живет в другом браке”.

4

Топор готов — топор (pelekus) – лишь один из вариантов рокового оружия, которым Клитемнестра убила Агамемнона (ср. “Агамемнон”).

5

Могилою почтен ли твой отец? – Здесь Еврипид противоречит и традиции, и самому себе – Орест только что приносил жертвы на гробе!

6

Словом “аграф” (металлическая застежка”) Анненский переводит rogre — заколка, которой скреплялись женские одежды. В трагедии они неоднократно используются для того, чтобы выколоть жертве глаза.

Купить: https://telnovel.com/ru/evripid_/elektra

Текст предоставлен ООО «ИТ»

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: [Купить](#)